

УДК 025.43.026=1:004(476)

Л. Л. Астапович,

заведующая отделом ЦНБ НАН Беларуси

Е. Н. Гирко,

ведущий библиотекарь ЦНБ НАН Беларуси

ФОРМИРОВАНИЕ КЛЮЧЕВЫХ СЛОВ ПРИ СМЫСЛОВОЙ ОБРАБОТКЕ ИНОСТРАННЫХ ДОКУМЕНТОВ В ЦНБ НАН БЕЛАРУСИ

Эта статья о создании поискового образа документов на иностранных языках с использованием авторитетных записей (АЗ) и ключевых слов (КС), формировании КС. Рассматриваются проблемы перевода терминов при смысловой обработке документов в Центральной научной библиотеки им. Я. Коласа НАН Беларуси (ЦНБ НАН Беларуси).

Ключевые слова: научные библиотеки, смысловая обработка документов, перевод терминов, ключевые слова, авторитетные записи, поисковый образ документов, электронные каталоги.

Смысловая обработка документов – это один из наиболее сложных процессов каталогизации, при котором формируются поисковые образы, четко и достаточно информативно раскрывающие их содержание. В условиях компьютеризации библиотечного дела при ведении электронного каталога (ЭК) возрастает ответственность индексаторов за этот процесс.

При формировании поискового образа документов в ЦНБ НАН Беларуси используются авторитетные записи (АЗ) и ключевые слова (КС) из словарей ЭК, что позволяет отображать содержание документов в машиночитаемых библиографических записях и при проведении тематического поиска в ЭК находить по запросу пользователей все материалы, соответствующие заданным критериям. Электронный каталог библиотеки включает следующие словари: «Имя лица», «Наименование организации/коллектива», «Родовое имя», «Торговая марка», «Географическое название», «Унифицированное название», «Имя/Заглавие», «Тема как точка доступа», «Форма, жанр и физические характеристики», «Неунифицированные тематические термины». Указанные словари, кроме словаря «Неунифицированные тематические термины», содержат авторитетные записи. А в этом словаре отражены ключевые слова.

Смысловая обработка иностранных документов, поступающих в фонды ЦНБ НАН Беларуси, предполагает создание КС на иностранных языках и их перевод на русский язык. Для многоаспектного выражения содержания документов по научной тематике, изданных на английском, польском, немецком и французском языках, используются КС на языке оригинала и АЗ на русском языке. На документы, изданные на других иностранных языках, даются только АЗ на русском языке. Следует отметить, что лингвистическое обеспечение ЭК библиотеки иностранной терминологией осуществляется лишь посредством КС, соответствующие авторитетные записи не создаются, что усложняет упорядочение и приведение к единообразию ЭК в целом.

Ключевые слова до 2011 г. формировались на все наименования предметов, которые отражали смысловое содержание обрабатываемого документа. Затем было принято решение, по которому на энтитеты на «Имя лица», «Родовое имя», «Наименование организации», «Географическое наименование», «Торговая марка», «Форма, жанр и физические характеристики», которые являются предметом рассмотрения документа, формируются и используются в поисковом образе документов только АЗ. При этом учитывалось, что существующая в словарях авторитетных записей система отсылок, в которой все связи объектов соединены посредством гиперссылок, не позволяет привести к потере информации пользователями. Ключевые слова при смысловой обработке иностранных документов составляются только на «Тематический предмет» и, в некоторых случаях, на «Форму, жанр».

Составной частью работы по созданию КС на иностранных языках является максимально точная передача на русский язык понятийного аппарата иностранных терминов, в особенности научно-технического характера. Поэтому индексатору необходимо преодолеть сложности в переводе узкоспециализированной лексики, провести межъязыковое сопоставление реалий, найти точные соответствия в русском лексиконе иностранных энтитетов/наименований.

Под КС традиционно понимают полнозначные слова, устойчивые сложные и сложносокращенные слова и терминологические словосочетания, несущие смысловую нагрузку в текстах документов. Так как основная работа по созданию КС на иностранные документы привязана именно к определению терминологических соответствий, остановимся более подробно на переводе понятий (на примере английского и немецкого

языков). При переводе необходимо соблюдать единообразие терминологии и употреблять исключительно стандартизированные термины, которые уже включены в словари и широко используются специалистами в данной области науки и техники.

В последнее время в фонд библиотеки поступает все большее количество иностранных документов, которые раскрывают те или иные аспекты развития нано- и биотехнологий, что в определенной степени усложняет задачу индексатора по части перевода таких реалий на русский язык. В случае, когда понятия и явления, описанные в документе, еще не были представлены в русскоязычных словарях и тезаурусах, приходится прибегать к поиску в немецко-английских словарях, как правило, в их онлайн-версии. В некоторых случаях перевод очевиден и трудностей не вызывает. Так обстоит дело, к примеру, с такими терминами, как *nanomedicine* (наномедицина), *nanomagnetism* (наномагнетизм), в основе которых лежит однозначное интернациональное понятие. Хотя и здесь, при всей кажущейся простоте, бывают свои сложности. Так, термин *nanowires* в печатном источнике трактуется как *нанонити* (с указанием англоязычного соответствия), а на сайте словарей и энциклопедий «Академик» предлагается такой вариант перевода, как *нанопроволока* (опять же с указанием искомого термина на английском языке). В данном случае прибегаем к сопоставительному анализу имеющегося материала – как в электронном, так и в печатном варианте – с целью установления различия либо идентичности исследуемых понятий. Чтобы исключить неправильную трактовку термина на русском языке, обратимся к определению энтитета на языке оригинала. Воспользовавшись информацией на сайте интернет-энциклопедии «Википедия», устанавливаем точную формулировку термина и сравниваем ее с имеющимися русскоязычными вариантами. Сама формулировка понятия, описание области применения данной наноструктуры, равно как и аналогичные изображения дают основание предполагать, что мы имеем дело с одним и тем же понятием – *нанонити* [1].

Кроме того, довольно остро дело обстоит с немецкой терминологией. Немецкий язык обладает большим словообразовательным потенциалом, в нём легко образуются новые существительные, которые стилистически неверно переводить дословно.

Рассмотрим данное обстоятельство на примере политехнических терминов с составной конструкцией **Schwing-**, смысловая нагрузка которой заключается в обозначении колебательных, раскачивающихся движений.

И в ряде терминов дело обстоит именно так: *die Schwingenbarre* – качающаяся игольница, *die Schwingenergie* – колебательная энергия, *der Schwinger* – маятник, *die Schwingrinne* – качающийся жёлоб. Даже не прибегая к помощи многоязычных технических словарей и справочников, нетрудно составить нужный термин на русском языке. Однако такая простота зачастую бывает обманчивой: так, термин *der Schwingpflug* не имеет русскоязычного соответствия с основой «*качать(ся)/колебать(ся)*», а переводится как *беспередековый плуг*.

В процессе формирования КС, при выполнении лексико-семантического анализа термина, необходимо правильно дифференцировать весь спектр значений данного термина и привязать его к конкретной тематике обрабатываемого документа. Как в английском, так и в немецком языках имеет место огромное количество общеупотребительных слов, которые в определенном контексте превращаются в термины [2]. Например, немецкое слово **der Kern**, первоначальное значение которого – *косточка, ядро, сердцевина*, может также служить и для обозначения *металлического литейного стержня*, и *колонки выбуренной породы* в горном деле, и *активной зоны атомного реактора*, и многого другого, в зависимости от тематической принадлежности исследуемого документа.

Но, даже определив нужную область употребления термина, можно столкнуться с его многозначностью в одном контексте. В любом языке существует группа терминов, способных даже в одном тексте выступать в различных ипостасях. Возьмем, к примеру, английское слово **power**, которое на протяжении одной страницы документа по электро-энергетической тематике может переводиться по-разному, в зависимости от узкого контекста. Так, **power station** однозначно переведем как *электростанция*, но **nuclear power** переводится уже как *ядерная энергия*, а выражение **gross power of the station** означает *полную мощность электростанции*.

Со схожими трудностями мы сталкиваемся и при обработке документов по научно-технической тематике на немецком языке. Так, казалось бы, не вызывающее сложности в переводе слово **die Lagerung**, помимо огромного семантического потенциала (геология – *залегание*, авиастроение – *монтаж*, радиотехника – *подшипник*, *аккумулятивное устройство*, компьютерная техника – *буферизация*, *размещение* и т. д.), обладает способностью выступать в нескольких значениях в пределах одной тематической группы.

Например, в тексте по автомобилестроению мы переведем данный термин сначала как *установка* (топливного бака) – *die Lagerung* (des Behälters), а позднее как *опора* (часть конструкции).

Большое значение для выполнения качественного перевода имеет наличие рабочих источников информации: двуязычных и многоязычных словарей общего и отраслевого назначения, специальных энциклопедий, справочников, полноценного интернет-доступа. Многие издательства словарей и энциклопедий предоставляют бесплатный доступ к некоторым из своих источников через Интернет. Доступ к крупным словарям обычно предоставляется в режиме онлайн, большинство же специализированных словарей и глоссариев можно загрузить на свой компьютер и просматривать оффлайн. Большой интерес для индексов представляют разнообразные лингвистические интернет-ресурсы, особенно в сфере терминологии, лексикографии и компьютерной лингвистики. Они дают возможность довольно быстро найти ответы на самые разнообразные вопросы и справиться с многочисленными проблемами перевода, которые раньше было сложно решить без консультаций со специалистами в той или иной предметной области. Это также, помогает обеспечивать поддержание единства терминологии, что важно при составлении КС на иностранных языках, и позволяет улучшить качество перевода КС, особенно в тех областях знаний, где идет постоянное обновление терминологии (информационные технологии, телекоммуникации, менеджмент и т. д.).

Немаловажным компонентом перевода новых и сложных терминов для индекса является ведение картотеки, в которой фиксировались бы сложные случаи, а также уже принятые методические решения по переводу наиболее часто встречающихся терминологических конструкций.

На прошедшие логико-семантическую и лексико-грамматическую обработку понятия формируются КС, которые входят в поисковый образ документов и в составе машиночитаемых библиографических записей поступают в ЭК библиотеки, пополняя словарь ключевых слов.

Список использованных источников

1. Турунова Е. Н. Лексико-семантические особенности перевода ключевых слов для иностранных документов в ЦНБ НАН Беларуси [Электронный ресурс] / Е. Н. Турунова // Библиотеки в информационном пространстве: проблемы и тенденции развития : материалы II Междунар. науч. конф. молодых ученых и специалистов, Минск, 16 февр. 2010 г. / Нац. акад. наук Беларуси, Центр. науч. б-ка им. Якуба Коласа. – Электрон. дан. – Минск : Ковчег, 2010. – 1 электрон. опт. диск (CD ROM). – С. 223–228.

2. Кулешова В. М. Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы : курс лекций / В. М. Кулешова. – Минск : БГУ, 2001. – 59, [1] с.

UDC 025.43.026=1:004(476)

L. L. Astapovich,

Head of Department, Yakub Kolas CSL of the NAS of Belarus

E. N. Hirko,

Senior Librarian, Yakub Kolas CSL of the NAS of Belarus

KEYWORDS FORMATION BY SEMANTIC PROCESSING

OF FOREIGN DOCUMENTS AT YAKUB KOLAS CENTRAL SCIENCE LIBRARY
OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF BELARUS

The article is about making of searching appearance of documents on foreign languages using authoritative records and keywords, about creating of keywords. It is also examined terms translation problems by semantic processing of documents at Yakub Kolas Central Science Library of the National Academy of Sciences of Belarus.

Keywords: academic libraries, semantic processing of documents, term translation, keywords, authoritative records, searching appearance of documents, electronic catalogs.